

Tecnologías para o português

Actas del V Congreso Internacional
de la Sociedad Extremeña de Estudios
Portugueses y de la Lusofonía (SEEPLU)

Cáceres, 9-10 de noviembre de 2017

ANA BELÉN GARCÍA BENITO
IOLANDA OGANDO GONZÁLEZ
(eds.)



VERSIÓN PARA IMPRIMIR

INICIO

ÍNDICE

ÍNDICE



Índice



© Los autores/as
© Universidad de Extremadura para esta 1ª edición

Editoras:
Ana Belén García Benito, Iolanda Ogando González

Colaboradores/as:

Ana Amélia Carvalho	Simone Tomé
Maria João Marçalo	Diogo Rocha
Ana Alexandra Silva	Luciana Lousada
Maria Natália Santos	Sílvia Araújo
Mª da Graça Sardinha	María Dolores Lerma Sanchis
João Machado	Cristina Martins
Maria do Céu Fonseca	Conceição Carapinha
Fernando Gomes	Celeste Vieira
Salomé Girard	Maria Luísa Leal
Ângela Carvalho	Mª Jesús Fernández García
Enrique Santos Unamuno	Beatriz Rodríguez Caldera
Isabel Margarida Duarte	Rocío Alonso Rey
Paulo Santos	Bárbara Azevedo

Diseño del cartel y programa: IOESU

Página web: <https://seeplu.wixsite.com/tecpt>
(responsable: Xabier Cid Fernández)

Actas Storify:
<https://storify.com/iberisTICs/tecpt-atas-storify>

Edita:
Universidad de Extremadura. Servicio de Publicaciones
C/ Caldereros, 2 - Planta 3ª. 10071 Cáceres (España)
Tel. 927 257 041; Fax 927 257 046
E-mail: publicac@unex.es
<http://www.unex.es/publicaciones>

I.S.B.N.: 978-84-09-03865-7

Cáceres, 2019



INTRODUCCIÓN 4
Ana Belén García Benito, Iolanda Ogando González | Universidad de Extremadura

Texto inaugural

JOGOS, GAMIFICATION E REALIDADE AUMENTADA: ENVOLVER OS ESTUDANTES NA APRENDIZAGEM 9
Ana Amélia A. Carvalho | FPCE, Universidade de Coimbra

Secção 1 APPS E OUTRAS EXPERIÊNCIAS PRÁTICAS COM TIC PARA O ENSINO-APRENDIZAGEM DA LÍNGUA PORTUGUESA..... 15

O USO DE APLICAÇÕES ON-LINE PARA A APRENDIZAGEM DO PLE: EXERCÍCIOS EXPLORATÓRIOS COM O WHATSAPP..... 16
Maria João Marçalo, Ana Alexandra Silva | Universidade de Évora
Maria Natália Santos | Instituto Politécnico de Leiria

CLILSTORE. UMA PLATAFORMA DE LIVRE ACESSO AO SERVIÇO DO ENSINO DO PORTUGUÊS COMO LÍNGUA ESTRANGEIRA 21
Ana Alexandra Silva, Maria João Marçalo | Universidade de Évora

DOS LUGARES DA ÁGUA. PROPOSTAS PARA O CONTEXTO PEDAGÓGICO 26
Mª da Graça Sardinha | Universidade da Beira Interior
João Machado | Instituto Politécnico de Castelo Branco

Secção 2 ELABORAÇÃO DE MATERIAIS PARA O ENSINO ONLINE DE PLE..... 30

CORPUS GRAMATICAL DO PORTUGUÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA (PLE) www.corpusgramaticalple.uevora.pt 31
Maria do Céu Fonseca, Maria João Marçalo, Ana Alexandra Silva, Fernando Gomes | Universidade de Évora

A BANDA DESENHADA DIGITAL AO SERVIÇO DO ENSINO-APRENDIZAGEM DE PORTUGUÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA 34
Salomé Girard, Ângela Carvalho | Universidade do Porto

TIMELINE DE LA HISTORIA DE LA LITERATURA PORTUGUESA A PARTIR DE O MINISTÉRIO DO TEMPO..... 37
Enrique Santos Unamuno, Iolanda Ogando González | Universidad de Extremadura



Secção 3 DESENVOLVIMENTO DE DESTREZAS E COMPETÊNCIAS EM PLE ATRAVÉS DAS TIC 40

ENSINO DA ORALIDADE PARA FALANTES DE ALEMÃO: RECURSOS ONLINE DE PORTUGUÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA 41

Prof. Doutora Ângela Carvalho, Prof. Doutora Isabel Margarida Duarte, Prof. Doutor Paulo Santos, Prof. Doutora Simone Tomé | Universidade do Porto

O PAPEL DOS MATERIAIS ÁUDIO NO DESENVOLVIMENTO DA COMPETÊNCIA DE INTERAÇÃO ORAL NA APRENDIZAGEM DE PORTUGUÊS LÍNGUA ESTRANGEIRA. 44

Diogo Rocha, Ângela Carvalho | Universidade do Porto

USO DAS TIC PARA O DESENVOLVIMENTO DA COMPREENSÃO AUDITIVA NO ENSINO DE PLE. 47

Luciana Lousada | Linguaffin

PROJETO LUDOBIBLIOTECH: DESENVOLVER COMPETÊNCIAS DE LEITURA E ESCRITA NO ENSINO BÁSICO E SECUNDÁRIO 51

Sílvia Araújo | Universidade do Minho

MEDIACIÓN Y COMPETENCIA INTERCULTURAL: INVESTIGACIÓN Y DIDÁCTICA 55

María Dolores Lerma Sanchis | Universidade do Minho - CEHUM

Secção 4 NOVAS MODALIDADES DE ENSINO ONLINE 58

DOCENCIA ONLINE Y PROBLEMÁTICA DEL PORTUGUÉS PARA HISPANOHABLANTES COMO RASGOS DISTINTIVOS DEL MEPELH. 59

Ana Belén García Benito | Universidad de Extremadura

INTERAÇÕES ORAIS TUTOR-APRENDENTE NO CURSO A DISTÂNCIA E-LENGUA - PORTUGUÊS A1: FATORES INDUTORES DE QUEBRAS DE COMUNICAÇÃO 63

Cristina Martins, Conceição Carapinha, Celeste Vieira | Universidade de Coimbra

NUEVOS CONTEXTOS DE APRENDIZAJE ONLINE: MOOC DE PORTUGUÉS LE PARA HISPANOHABLANTES DE LA UEX 67

Maria Luísa Leal, M^a Jesús Fernández, Beatriz Rodríguez Caldera | Universidad de Extremadura

Secção 5 OUTRAS PROPOSTAS GERAIS DA LÍNGUA, LITERATURA E CULTURA PORTUGUESA. 71

“DESCOMPLICANDO” EL VOCALISMO DEL PORTUGUÉS PARA LLEVARLO AL AULA 72

Rocío Alonso Rey | Universidad de Salamanca

HÁ CONSCIÊNCIA SOBRE GESTOS EMBLEMÁTICOS PORTUGUESES? 76

Bárbara Azevedo | Universidade do Porto

Ensino da oralidade para falantes de Alemão: recursos *online* de Português Língua Estrangeira

Ângela Carvalho | Universidade do Porto
accarvalho@letras.up.pt

Isabel Margarida Duarte | Universidade do Porto
iduarte@letras.up.pt

Paulo Santos | Universidade do Porto
psantos@letras.up.pt

Simone Tomé | Universidade do Porto
stome@letras.up.pt

RESUMO

O presente artigo visa apresentar um projeto que tem por objetivo diagnosticar dificuldades de compreensão/produção orais em Português Língua Estrangeira de estudantes de língua dominante alemã e programar uma intervenção destinada a colmatar essas dificuldades. Este projeto tem como instituições parceiras a Faculdade de Letras da Universidade do Porto e o Camões - Instituto da Cooperação e da Língua, assim como várias instituições de ensino superior e não superior alemãs. A metodologia aplicada para a fase de diagnóstico passará pela construção e

aplicação de dois questionários, um para docentes e outro para discentes, havendo, neste último, exercícios de compreensão e produção oral. Seguir-se-á a análise dos resultados e a definição de intervenções prioritárias quanto à oralidade, o que antecederá a produção e experimentação de recursos educativos adequados, disponibilizados na plataforma *Moodle*. Propomo-nos apresentar os primeiros passos deste projeto, para irmos problematizando os desafios que se nos colocam.

ABSTRACT

The present article presents a project that aims to diagnose difficulties of oral comprehension/production in Portuguese as a Foreign Language of students with German as their dominant language, and to program an intervention to address these difficulties. This project has the following partner institutions: Faculty of Arts and Humanities of the University of Porto and Camões - Institute of Cooperation and Language, as well as several institutions of higher education and non-university institutions in Germany. The methodology applied to the

diagnostic phase will be based on the construction and application of two questionnaires (for teachers and students). In the latter, there will be exercises for oral comprehension and oral production. In a next step, data will be analyzed and subsequent procedures will be defined, which presuppose the production and experimentation of adequate educational resources made available on the Moodle platform. We propose to present the first steps of this project in order to problematize the challenges that arise.

Uma das principais dificuldades da aprendizagem do Português como Língua Estrangeira (PLE) é a compreensão oral, sobretudo no Português Europeu. Partindo dos estudos exploratórios de Simone Auf der Maur Tomé e da mesma investigadora com Ângela Carvalho, que se debruçavam sobre as motivações para a aprendizagem da língua-alvo e as dificuldades dos aprendentes do nível inicial de Alemão Língua Estrangeira (ALE) e de PLE, no que diz respeito à oralidade, este projeto tem como objetivo investigar de forma mais sistemática e alargada o perfil dos aprendentes de PLE no domínio da oralidade que têm como língua dominante o alemão e se encontram a estudar português na Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FLUP) (Portugal), bem como nas instituições parceiras associadas na Alemanha e propor atividades e recursos educativos dirigidos à superação das dificuldades detetadas.

O projeto tem pois, como objetivo principal, diagnosticar as maiores dificuldades no ensino-aprendizagem da oralidade em PLE para tentar ajudar a ultrapassá-las. Para tal, será traçado o perfil

dos participantes do estudo para depois ser possível identificar as principais dificuldades que sentem a nível da compreensão e produção orais. Com base nos resultados obtidos, serão elaborados recursos educativos específicos para este público-alvo, sendo as instituições parceiras: FLUP; Camões - Instituto da Cooperação e da Língua (Camões IP); Coordenação do EPE na Alemanha – Camões IP, Serviços de Coordenação de Ensino; Humboldt Universität Berlin; Freie Universität Berlin; Johannes Gutenberg-Universität Mainz; Universität Leipzig; e Philipps-Universität Marburg.

A escolha da Alemanha para este estudo e intervenção prende-se com o facto de, na Universidade do Porto, haver um elevado número de estudantes de mobilidade *in* provenientes desse país (no ano letivo 2015/2016, os estudantes de mobilidade provenientes da Alemanha encontravam-se em 5º lugar, ocupando a 4ª posição nos estudantes de mobilidade recebidos pela FLUP) e de este país ser destino de emigração para um número significativo de portugueses, mais de 200 mil. Tendo em conta dados fornecidos

pelo Camões IP, o Português Língua de Herança (PLH) do EPE é frequentado por 2682 alunos na Alemanha (15,7% do total da rede EPE na Europa). Por fim, importa destacar as frequentes solicitações que nos são dirigidas por docentes de PLE no estrangeiro, no sentido de produzirmos e disponibilizarmos recursos educativos que possam ir ao encontro das necessidades específicas dos seus aprendentes.

Avançamos com a hipótese de que será possível identificar dois grupos distintos, ou seja, os alunos que têm PLH e os que aprendem PLE e de que, no caso dos primeiros, as maiores dificuldades residirão na expressão, sobretudo no que diz respeito ao registo académico, enquanto que o segundo grupo terá dificuldades, previsivelmente, quer a nível da compreensão quer da expressão, sobretudo num registo mais coloquial e informal.

A metodologia utilizada (quantitativa e qualitativa) seguirá os seguintes passos:

1. Construção e testagem de um questionário online (*Moodle*), destinado a docentes, que vise identificar áreas de dificuldade ao nível da compreensão/produção oral de alunos de PLE/PLH de língua dominante alemã, a partir de revisão bibliográfica.
2. Aplicação do instrumento e análise dos dados obtidos.
3. Construção e testagem de um instrumento online (*Moodle*) de avaliação das dificuldades de compreensão/produção orais de alunos de PLE/PLH de língua dominante alemã.
4. Aplicação do instrumento e análise dos dados obtidos.
5. Identificação das áreas específicas de dificuldade detetadas.
6. Criação de recursos educativos disponibilizados online (*Moodle*) que visem dar resposta aos problemas identificados.
7. Auscultação de professores e alunos relativamente à pertinência e eficácia dos referidos recursos para uma aprendizagem mais adequada da compreensão/produção orais do PLE/PLH.

Referências bibliográficas

- Camões – Instituto de Cooperação e da Língua (2017). Perfil do aluno da Rede de Ensino Português no Estrangeiro. *Jornal de Letras, Artes e Ideias*. Nº 238. Suplemento da edição nº 1207, ano XXXVI do JL, de 4 a 17 de janeiro de 2017. [Disponível em: <https://mail.google.com/mail/u/0/#inbox/15bb4be1eb5b246b?compose=15bb4fd5931a9335&projector=1> última data de consulta: 28/04/2017].
- Döll, C. & Hundt, C. (2012). *Grammatikübungsbuch Portugiesisch*. Hamburgo: Helmut Buske.
- Hendrich, Y. (2014). A construção de identidades no contexto da emigração portuguesa para a Alemanha desde os anos 60. *Colóquio 50 anos da emigração portuguesa para Alemanha – Do Acordo de Recrutamento de 1964 até aos dias de hoje*, Porto: Universidade do Porto, 29.05.2014.
- Melo-Pfeifer, S. 2016. (org.) *Didática do Português Língua de Herança*. Lisboa: Lidel.
- Ministério da Educação. (2008). *Orientações Programáticas de Português Língua Não Materna (PLNM)*. [Disponível em <http://dge.mec.pt/metascurriculares/index.php?s=directorio&pid=5> - última data de consulta: 28/04/2017].
- National Heritage Language Resource Center. [Disponível em <http://www.nhlrc.ucla.edu/nhlrc> - última data de consulta: 28/04/2017].
- Portuguese as Heritage Language and Language Change. [Disponível em <http://cehum.ilch.uminho.pt/heritage> - última data de consulta: 28/04/2017].